

HENRYK SKARŻYŃSKI



BEATS
of COCHLEA

Ślimakowe Rytmy

2015 – 2020



BEATS
of COCHLEA

2015-2020

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL MUZYCZNY
DZIECI, MŁODZIEŻY I DOROSŁYCH
Z ZABURZENIAMI SŁUCHU

INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL
FOR CHILDREN, YOUTHS AND ADULTS
WITH HEARING DISORDERS

Partner wspierający / Supporting partner



POD REDAKCJĄ / EDITED BY: prof. dr hab. n. med. dr h.c. multi Henryk Skarżyński

TEKSTY/TEKSTS: Barbara Kaczyńska, Agnieszka Sepioto

ZESPÓŁ REDAKCYJNY / EDITORIAL TEAM: Agnieszka Babicz, Jolanta Chyłkiewicz, Renata Korneluk, Artur Lorens,
Agata Szczygielska

ZDJĘCIA / PHOTOGRAPHY: Andrzej Kuca, Maciej Nowicki, Monika Miąskiewicz, Kamil Ostrowski,
Katarzyna Rainka, Marcin Runowski

PRZEKŁAD / TRANSLATION: Aleksandra Bolimowska, Olga Wanatowska, Kinga Wołujewicz

SKŁAD I PRZYGOTOWANIE DO DRUKU / GRAPHIC DESIGN AND PRODUCTION: Monika Miąskiewicz

Album i jego fragmenty nie mogą być reprodukowane i wykorzystywane
w jakiegokolwiek formie i postaci bez pisemnej zgody autorów i wydawcy.

This album or any part of it may not be reproduced, distributed or published
in any form, or by any means, without written permission from the author and publisher.



WYDAWCA / PUBLISHER:


Światowe Centrum Słuchu Instytutu Fizjologii i Patologii Słuchu

World Hearing Center of the Institute of Physiology and Pathology of Hearing

Warszawa 2020

SŁOWO WSTĘPNE / PREFACE	8
UCZESTNICY FESTIWALU / PARTICIPANTS OF THE FESTIVAL	14
JURORZY / JURORS	38
KONCERTY GALOWE SZĘŚCIU EDYCJI FESTIWALU GALA CONCERTS OF THE SIX FESTIVAL EDITIONS	50
OPRAWA ARTYSTYCZNA / ARTISTIC SETTING	68





Muzyka jest nam
potrzebna do życia
jak sól



PROF. HENRYK SKARŻYŃSKI

Szanowni Państwo,

mam przyjemność, wraz z zespołem organizacyjnym, zaprosić Państwa do lektury niezwykle przyjemnych wspomnień, refleksji i relacji z sześciu edycji Międzynarodowego Festiwalu Muzycznego Dzieci, Młodzieży i Dorosłych z Zaburzeniami Słuchu „Ślimakowe Rytmy”. To, co zaczęło się w połowie lipca 2015 roku, odbiło się szerokim echem w środowisku naukowym, medycznym, a przede wszystkim w wielkiej światowej rodzinie osób, użytkowników implantów słuchowych. Każdy Festiwal pokazał niezwykle osiągnięcia nauki i medycyny. Pokazał, że w terapii głuchoty ciągle przekraczamy granice niemożności. W tym opracowaniu jest mowa o pokonywaniu barier, o rozwoju słuchu i mowy oraz artystycznych pasji osób z największymi problemami ze słuchem – wrodzoną lub nabytą głuchotą. Ten Festiwal to pierwsze takie przedsięwzięcie na świecie, którego celem było pokazanie szerokiej publiczności ludzi z zaburzeniami słuchu. Pokazanie dzieci i dorosłych, których talent muzyczny został uratowany dzięki postępowi nauki i medycyny, jaki dokonał się w ciągu ostatnich lat. Kiedyś niestyszący albo głęboko niedostyszający dziś mogą realizować swoje pasje, a nawet myśleć o profesjonalnej karierze muzycznej. Oni wykazali się nieprawdopodobnym hartem ducha, determinacją, niezwykłą pracowitością i talentem. Pokazali przez swoje artystyczne zainteresowanie, jak można i należy przekraczać granice niemożności. W 1992 roku, kiedy przeprowadzałem pierwszą w Polsce operację wszczepienia implantu ślimakowego

Ladies and Gentlemen

It is a great pleasure for me and the organizing team to invite you to read these enjoyable memories, reflections, and relations from five International Music Festivals for Children, Youths, and Adults with Hearing Disorders “Beats of Cochlea”. What started in mid-July 2015, echoed in scientific and medical communities, but most of all, in the great, global family of people using cochlear implants. Each Festival showed the true achievements of science and medicine. It demonstrated the hearing loss therapy continually exceeds the limits of inability. This study discusses overcoming barriers, development of hearing and speech and the artistic passions of people with major problems with hearing – congenital and acquired hearing impairment. This Festival is the first initiative of this kind in the world; its aim was to show the people with hearing disorder to the general public; to show children and adults whose musical talent was saved thanks to advances in science and medicine that occurred in the last few years. Once deaf or hard of hearing these people can now indulge in their passions or even consider a professional musical career. They exhibit incredible fortitude, determination, diligence and talent. Thanks to their artistic leanings, they demonstrate it is possible to overcome the limits of inability and how to do it. In 1992, when I performed the first surgery of cochlear implantation in a deaf patient, I did not even dare to dream that one day we would be able to treat

osobie niesłyszącej, nie śmiałem nawet marzyć, że kiedyś będziemy w stanie tak skutecznie leczyć zaburzenia słuchu i że będziemy świadkami takich niesamowitych efektów. Dziś jest to realne – możemy pomóc prawie każdemu pacjentowi. Niesłyszące dzieci, które jeszcze nie tak dawno były skazane na życie w świecie ciszy, dzięki wszczępieniu implantów ślimakowych mogą prawidłowo się rozwijać oraz uczyć w szkołach powszechnych, a także szkołach muzycznych. Mogą nie tylko śpiewać i grać na instrumentach, lecz także – jeśli im starczy talentu i wytrwałości – poważnie myśleć o karierze artystycznej. Przy obecnych sposobach leczenia, upośledzenie słuchu przestało być przeszkodą. Witając uczestników i gratulując finalistom każdego Festiwalu, wyrażałem swoje przekonanie, że warto było podjąć ten wysiłek. Jestem przekonany, że dla wielu utalentowanych ludzi i ich bliskich był on po prostu niezapomnianą przygodą, a dla części – w co wierzę – stał się wstępem do kariery muzycznej.

Pomysł pokazania szerokiej publiczności talentów muzycznych dzięki postępowi w tym obszarze nauki i medycyny zrodził się w mojej głowie przed laty, kiedy starałem się przywrócić słuch jednej z uczennic szkoły muzycznej. Ta walka zakończyła się sukcesem. Po wszczępieniu implantu ślimakowego zdała maturę, ukończyła studia medyczne, obroniła rozprawę na stopień doktora nauk medycznych, pracuje jako adiunkt na Uniwersytecie Medycznym. I ciągle pięknie gra, udowadniając tym samym, że implanty ślimakowe umożliwiają realizowanie także muzycznych marzeń. O Małgosi i innych moich pacjentach można by pisać długo. Ich bolesne doświadczenia zdrowotne i niezwykła determinacja, by dobrze się czuć w świecie dźwięku, to gotowe scenariusze filmowe. O jednym z nich już powstaje film.

Barwne losy innych przypominamy częściowo na tych łamach. Niezwykle ciekawą osobą jest Karol – pierwszy na świecie użytkownik dwóch implantów wszczępionych

hearing impairment so successfully and that we would witness such effects. It is possible nowadays – we can help almost every patient. Children with hearing disorders, who were not so long ago destined to live in the world of silence, thanks to cochlear implants can now develop normally and learn in mainstream schools and in music schools. Not only can they sing and play instruments, but also – if they have enough talent and work – they can seriously consider artistic career. Given the current methods of treatment, hearing impairment is no longer an obstacle to achieve that. Greeting the participants and congratulating the finalists of each

Festival, I express the belief that the effort is worthwhile. I am convinced that for many talented people and their relatives it was an unforgettable adventure, whereas for some of them – I deeply believe – it was the first step in their musical career.

The concept of presenting musical talents to a wide audience thanks to the progress in science and medicine was born in my head years ago, when I tried to help restore the hearing of one of the music school students. This struggle finished successfully. With cochlear implant implemented, she passed her secondary school exams, completed medical studies, defended her doctoral dissertation and now she works as a senior lecturer at the Medical University. She continues to play piano, proving this way that cochlear implants help fulfil dreams related to music as well. I could talk about Małgosia and my other patients for hours. Their painful health experiences and incredible determination to feel well in the world of sound are ready screenplays for a movie. One of them is already in production.

Colorful lives of others are presented here. Karol is an exceptionally interesting person – the first person in the world to use two auditory brainstem implants – a rapper whose next solo album was published with implants. I am convinced today that “Beats of Cochlea”

Festiwal pokazał niezwykłe osiągnięcia nauki i medycyny. Pokazał, że w terapii głuchoty ciągle przekraczamy granice niemożności.

do pnia mózgu – raper, który już z implantami wydał swój kolejny solowy album. Dziś jestem przekonany, że warto było zorganizować „Ślimakowe Rytm”. Warto było pokazać nieprzeciętne talenty i możliwości naszych pacjentów. Chęć udziału w naszym Festiwalu, w ciągu tych sześciu edycji, zadeklarowało ponad tysiąc artystów pochodzących z całego świata, m.in. z Chin, Dominikany, USA, Nowej Zelandii, Australii, Korei Płd., Turcji, Indii, Kolumbii, Argentyny, Meksyku, Ekwadoru, Filipin, Izraela, Tajwanu, Kanady, Singapuru, Uzbekistanu, Kazachstanu, Hiszpanii, Portugalii, Włoch, Ukrainy, Rosji, Słowacji, Islandii, Gruzji, Serbii, Austrii, Niemiec, Rumunii, Białorusi, Węgier, Grecji, Wielkiej Brytanii i oczywiście z Polski. Wszyscy w tym, co robią – śpiewaniu, graniu na najróżniejszych instrumentach, są fantastyczni. Najlepsi z bardzo dobrych wystąpili na koncertach galowych. O tym zdecydowało profesjonalne jury Festiwalu. Z pewnością jego członkowie podjęli najlepsze decyzje. W jury Festiwalu znalazły się same znakomite osobowości, m.in. Ewa Podleś, prof. Janusz Olejniczak, prof. Jerzy Stuhr, prof. Ryszard Zimak, były rektor Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina – przewodniczący tego gremium.

Wszystkim artystom towarzyszyła podczas koncertu Polska Orkiestra Radiowa pod batutą profesora Krzesimira Dębskiego. W koncercie finałowym obok niesłyszących z implantami słuchowymi wystąpili również goście, którzy przeszli różne terapie związane z ich uszkodzeniem słuchu.

W tym samym czasie, oprócz uczestników kolejnych edycji Festiwalu, przyjechali do Warszawy i Kaja-tan także wybitni naukowcy z całego świata. Festiwal odbywał się bowiem równolegle z Międzynarodową Konferencją Naukową, której głównym tematem była ocena możliwości odbioru muzyki przez osoby z implantem słuchowym. W seminariach uczestniczyło wielu znakomitych naukowców, m.in. prof. Nina

were momentous. It was a great idea to present the remarkable talents and abilities of our patients. The wish to participate in our Festivals, during these 6 editions, was expressed by more than a thousand artists from all around the world, e.g. from China, the Dominic Republic, USA, New Zealand, Australia, South Korea, Turkey, India, Columbia, Argentina, Mexico, Ecuador, the Philippines, Israel, Taiwan, Canada, Singapore, Uzbekistan, Kazakhstan, Spain, Portugal, Italy, Ukraine, Russia, Slovakia, Iceland, Georgia, Serbia, Austria, Germany, Romania, Belarus, Hungary, Greece, Great Britain and, obviously, Poland. They are all fantastic at whatever they do – sing or play various instruments. The best of the best performed in the gala concerts. The selection was made by the professional Jury. I am sure they took the best decisions. The Jury of the Festival comprised the greatest personalities, such as Ewa Podleś, prof. Janusz Olejniczak, prof. Jerzy Stuhr and prof. Ryszard Zimak, rector of the Fryderyk Chopin University of Music, Jury's chairman.

At concerts, artists were accompanied by the Polish Radio Orchestra conducted by Krzesimir Dębski. In the final concert, apart from the performances of the hearing – impaired cochlear implant users, participated guests who had experienced various hearing problems.

At the same time, apart from the participants of the Festivals visited also outstanding scientists from all around the world. The Festivals took place simultaneously with International Scientific Conferences, whose main topic was the assessment of possible reception of music by people with hearing loss using cochlear implants. Seminars hosted many renowned scientists, such as prof. Nina Kraus from Northwestern University (USA), who studies music perception, dr. Christine Rocca, the head of British Nordoff Robins Mary Hare Music Therapy Unit, dr. Heike Argstatter from the German Center for Music Therapy Research in Heidelberg, prof. Stavros

The festival was an opportunity to present achievements of science and medicine. It showed that we pushed the boundaries in treatment of deafness.

Kraus z Northwestern University (USA), zajmująca się badaniami nad percepcją muzyki, dr Christine Rocca, dyrektor brytyjskiego ośrodka Nordoff Robbins Mary Hare Music Therapy Unit, dr Heike Argstatter z niemieckiego Ośrodka Badań nad Terapią Muzyką z Heidelbergu, prof. Stavros Hatzopoulos z Ferrary, a także Gilles Cognat – wieloletni przewodniczący Europejskiej Federacji Użytkowników Implantów Ślimakowych (EURO-CIU). Wśród znakomitych gości z kraju byli m.in. prof. Włodzisław Duch z Torunia – były wiceminister w resorcie Nauki i Szkolnictwa Wyższego, prof. Ewa Czerniawska z Warszawy i wielu innych.

Festiwal „Ślimakowe Rytmy” to pierwsze tego typu przedsięwzięcie na świecie, ale nie pierwsze wydarzenie z udziałem uzdolnionych muzycznie pacjentów organizowane przez Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu. Wielokrotnie występowali oni podczas ważnych dla nas uroczystości czy jubileuszy. Koncerty galowe Festiwalu to uroczystość, od której rozpoczęliśmy obchody niezwykłych dla mnie i zespołu jubileuszy: 30 lat rozpoczęcia prac nad wdrożeniem programu leczenia głuchoty w Polsce i 25 lat powstania resortowego Instytutu Fizjologii i Patologii Słuchu. Jesteśmy wiodącym instytutem badawczym z największą kategorią oraz wysoko specjalistycznym szpitalem. Od 17 lat wykonujemy najczęściej na świecie operacji poprawiających słuch. W ciągu 25 lat wykonano ponad 500 tysięcy procedur chirurgicznych oraz ponad 4 mln konsultacji i badań. To olbrzymie, magiczne liczby, nie tylko w naszej specjalności, ale i we współczesnej medycynie. Pod naszą opieką znajduje się blisko 10 tysięcy osób z implantami słuchowymi. Ogromnie się cieszę, że wielu pacjentom, poza opieką medyczną na najwyższym poziomie, możemy zaoferować coś więcej – pomoc w realizacji marzeń i rozwijaniu profesjonalnych karier. Przy okazji Festiwalu powtórzę to, co wielokrotnie powtarzam podczas swoich wykładów: „Muzyka jest nam potrzebna do życia jak słońce”. Tymi słowami chcę zachęcić Państwa do lektury tego zbiorowego opracowania, którego wiodącym tematem jest muzyka. Ale nawet największe marzenie straciłoby rozmach, a pomysły nie zostałyby zrealizowane, gdyby nie wsparcie i życzliwość wielu osób. Specjalne podziękowania kieruję do mediów: Polskiego Radia i TVP za patronat

Hatzopoulos from Ferrara, and Gilles Cognat – for many years the president of the European Association of Cochlear Implant Users (EURO-CIU). Distinguished guests from Poland were prof. Włodzisław Duch from Toruń, former Deputy Minister of Science and Higher Education, prof. Ewa Czerniawska from Warsaw, and many others.

The festival “Beats of Cochlea” was the first undertaking of this kind in the world, but not the first event with the participation of musically talented patients organized by the Institute of Physiology and Pathology of Hearing. They often performed during celebrations or jubilees of particular importance. The Festival’s gala concerts have started celebrations of Anniversaries especially important for me and my team: 30th anniversary of the Deafness Treatment Program in Poland and 25th anniversary of the Institute of Physiology and Pathology of Hearing. We are a leading research institute with the highest category and a topclass specialist hospital. We performed the greatest number of surgeries improving hearing in the world in the last 17 years. In the last 25 years, 500 thousand surgical procedures and more than 4 million consultations and examinations took place. These are immense, magical numbers, not only within our specialty, but in modern medicine. We care for almost 10 thousand patients’ with cochlear implants. I am extremely happy that for many people, besides medical care at the highest level, we give more – the support in making their dreams come true and developing of professional careers. The Festival is a perfect moment to repeat what I frequently say during my lectures: “We need music to live as much as we need the sun”. I hope these words will encourage you to read this collection of texts with one leading theme: music. However, even the greatest of dreams would lose impetus and the ideas would not be implemented without the support and kindness of many people. I offer particularly thanks to the Polish Radio and TV for media patronage and organizational support. I thank the Polish Press Agency and representatives of all media with whom the International Music Festivals for Children, Youths, and Adults with Hearing Disorders “Beats of Cochlea” became the recognizable

medialny i wsparcie organizacyjne. Dziękuję Polskiej Agencji Prasowej oraz przedstawicielom wszystkich mediów, dzięki którym Międzynarodowy Festiwal Muzyczny Dzieci, Młodzieży i Dorosłych z Zaburzeniami Słuchu „Ślimakowe Rytmu” uzyskał wysoką rangę i stał się wielkim wydarzeniem. Zapraszając na koncerty galowe, powtarzałem: „Wielce Dostojni Goście, Przyjaciele, Panie i Panowie, zapraszam na koncert galowy – wydarzenie niezwykle, gdzie muzyka i medycyna mówią jednym językiem. Zapraszam na wysłuchanie efektów ich połączenia. Tej, która utrzymuje przy życiu, oraz tej, która ratuje życie”. Życzę wszystkim czytelnikom tej monografii niezapomnianych wrażeń, wielu emocji i wzruszeń podczas lektury prawdziwych życiorysów. Dziękuję zaangażowanym członkom mojego zespołu za przyjęcie gości ze świata, profesjonalne zorganizowanie zarówno części artystycznej, warsztatowej, jak i naukowej. Wszystkim współautorom tej monografii – za wysiłek w udokumentowaniu tych wydarzeń. Wierzę, że nie ostatnich. Wierzę też w nowe pomysły łączenia badań naukowych, profesjonalnej pracy klinicznej z odkrywaniem nowych talentów artystycznych.

Wszystkim wydarzeniom festiwalowym towarzyszyły słowa napisane przeze mnie do hymnu, który przy różnych okazjach wykonują artyści i pacjenci – „Świat, który słyszę”. ■

important event. In my invitation to the gala concerts, I said: “Distinguished Guests, Friends, Ladies and Gentlemen. I welcome you to the Gala Concert – an extraordinary event, in which music and medicine speak in one language. You are most welcome to listen to the effects of their joining. The one that keeps alive and the one that saves life”. I wish all the readers of this monograph unforgettable impressions and emotions when reading real life stories. I thank the members of my team for the warm reception of guests from different countries and professional organization of artistic, training and scientific parts of the Festival. All co-authors of this monograph deserve gratitude for their effort in documenting these events. I believe this is not the last of them. I believe in new ideas of joining scientific research and clinical work with discovering new artistic talents.

In all festival events we were accompanied by the anthem written by me and performed by artists and patients on various occasions – “The World that I Can Hear”. ■

Świat, który słyszę

Niele się w naszym życiu zmienia,
kiedy spełniają się marzenia,
i stach się zmienia,
i płos się zmienia.
Wszystko nabiera nowego znaczenia.

Refron

Cisza jest jak mroczny sen,
zbyt długo dręczy, długo trwa.
Dlatego chcę z niej wyjść dziś Ty,
tak jak wyprzedem kiedyś ja,
tak jak wyprzedem kiedyś ja,
tak jak wyprzedem kiedyś ja.

Czy wiesz co bardzo, bardzo zmienia.
Ty pewnie myślisz, że spojrzanie.
To dzisiaj tak zmienia,
dziś ja, który słyszę,
który pomyśli te słaboka...

Henryk Sławiński